

Marina 247, 4º 2ª  
08013 Barcelona  
Spanien  
[pmillag@gmail.com](mailto:pmillag@gmail.com)

Geboren: Spanien, 10.08.1971  
Telefon/Fax: + 34 93 2650727  
Mobiltelefon: + 34 620 784 683



# Pedro Milla

---

## Berufserfahrung

Seit September 2003

### Freiberuflicher Übersetzer

- Übersetzung technischer Dokumentation für Sprachdienstleister weltweit
- Seit November 2006: Vollzeitbeschäftigung im Home-Office in Barcelona

Januar 2004 – November 2006

*TransTeck International, Mexiko-Stadt, Mexiko*

### Festangestellter Übersetzer

- Übersetzung technischer Dokumentation
- Erstellung und Verwaltung von Translation Memories und Terminologie-Datenbanken
- Sprachliche und terminologische Qualitätssicherung der extern beauftragten Übersetzungen
- Testen von Softwareanwendungen zur Erstellung und Verwaltung von Terminologie
- Korrektorat von Probeübersetzungen neuer Bewerber

September 1999 – September 2003

*euroscript Deutschland, Berlin, Deutschland*

### Freiberuflicher Übersetzer

- Übersetzung technischer Dokumentation
- Erstellung und Verwaltung von Translation Memories und Terminologie-Datenbanken
- Einarbeitung neuer Mitarbeiter in die Übersetzungsabteilung
- Korrektorat von Probeübersetzungen neuer Bewerber

Oktober 1998 – August 1999

*euroscript Deutschland, Berlin, Deutschland*  
*4-text, Berlin, Deutschland*

### Freiberuflicher Übersetzer

- Übersetzung technischer Dokumentation

## Schulbildung

1994 – 1998

*Universität Salamanca, Spanien*

### Diplom-Übersetzer und -Dolmetscher

ISCED 5A

Spanisch, Englisch, Deutsch

Auszeichnung durch das spanische Bildungs- und Kulturministerium mit dem National Graduation Prize für das akademische Jahr 1997-1998

## Fähigkeiten und Kompetenzen

- Textsorten: Anleitungen, Handbücher, Stücklisten und Datenblätter aller Art von industriellen Maschinen und Anlagen, sowie Unternehmenswebsites, Werbebroschüren, Marketingtexte und Texte zur innerbetrieblichen Kommunikation
- CAT-Tools: SDL Trados Studio 2009 + SDL MultiTerm 2009, across, Transit NXT, MemoQ
- Langjährige Erfahrung mit der Erstellung und Verwaltung von Translation Memories und Terminologie-Datenbanken.
- Langjährige Erfahrung als Korrektor
- Erfolgreiche und vertrauensvolle Zusammenarbeit mit allen Ansprechpartnern
- Mehr als 1.000 erfolgreich übersetzte Projekte
- Mitglied des Spanischen Verbands der Übersetzer, Korrektoren und Dolmetscher seit April 2009